

18(Ι)/2014

**ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΠΡΟΝΟΕΙ ΓΙΑ ΤΟ ΔΙΚΑΙΩΜΑ ΣΕ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ
ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΠΟΙΝΙΚΗ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ**

Προοίμιο. Για σκοπούς εναρμόνισης με την πράξη της Ευρωπαϊκής Ένωσης με
Επίσημη τίτλο «Οδηγία 2010/64/ΕΕ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του
Εφημερίδα της Συμβουλίου της 20ής Οκτωβρίου 2010 σχετικά με το δικαίωμα σε
ΕΕ: L. 280, διερμηνεία και μετάφραση κατά την ποινική διαδικασία»,
26.10.2010,
σ. 1.

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

Συνοπτικός 1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί του Δικαιώματος σε
τίτλος. Διερμηνεία και Μετάφραση κατά την Ποινική Διαδικασία Νόμος του 2014.

Ερμηνεία. 2. Στον παρόντα Νόμο -

«αρμόδια αρχή» σημαίνει οποιοδήποτε από τα ακόλουθα πρόσωπα,
αρχές και δικαστήρια:

(α) Αστυνομικές αρχές που διεξάγουν ανακρίσεις,

(β) πρόσωπο που είναι ανακριτής σύμφωνα με το άρθρο 4 του
περί Ποινικής Δικονομίας Νόμου,

Κεφ. 155.

93 του 1972

2 του 1975

12 του 1975

41 του 1978

162 του 1989

142 του 1991

9 του 1992

10(Ι) του 1996

89(Ι) του 1997

54(Ι) του 1998

96(Ι) του 1998

14(Ι) του 2001

185(I) του 2003
 219(I) του 2004
 57(I) του 2007
 9(I) του 2009
 111(I) του 2011
 165(I) του 2011
 7(I) του 2012
 21(I) του 2012
 160(I) του 2012
 23(I) του 2013.

(γ) δικαστήρια που ασκούν ποινική δικαιοδοσία,

133(I) του 2004
 112(I) του 2006.

(δ) η αρμόδια δικαστική αρχή εκτέλεσης του ευρωπαϊκού εντάλματος σύλληψης κατά το άρθρο 11 του περί Ευρωπαϊκού Εντάλματος Σύλληψης και των Διαδικασιών Παράδοσης Εκζητουμένων Μεταξύ των Κρατών Μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης Νόμου, όπως αυτός εκάστοτε τροποποιείται ή αντικαθίσταται·

«εκζητούμενος» σημαίνει πρόσωπο που υπόκειται σε διαδικασία εκτέλεσης ευρωπαϊκού εντάλματος σύλληψης·

«ευρωπαϊκό ένταλμα σύλληψης» έχει την έννοια που αποδίδει στον όρο αυτό ο περί Ευρωπαϊκού Εντάλματος Σύλληψης και των Διαδικασιών Παράδοσης Εκζητουμένων Μεταξύ των Κρατών Μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης Νόμος.

Πεδίο
 εφαρμογής του
 παρόντος Νόμου.

3.-(1) Ο παρών Νόμος εφαρμόζεται κατά την ποινική διαδικασία και τη διαδικασία εκτέλεσης ευρωπαϊκού εντάλματος σύλληψης, από τη στιγμή κατά την οποία πρόσωπο ενημερώνεται από την αρμόδια αρχή, με επίσημη κοινοποίηση ή/και άλλο τρόπο, ότι είναι ύποπτο ή κατηγορείται για την τέλεση αξιόποινης πράξης έως την ολοκλήρωση της διαδικασίας που συνίσταται στον τελικό προσδιορισμό του κατά πόσο έχει διαπράξει το αδίκημα, περιλαμβανομένης της δικαστικής απόφασης επί τυχόν

ασκηθείσας έφεσης.

(2) Ο παρών Νόμος δεν επηρεάζει τις διατάξεις του κυπριακού δικαίου που αφορούν -

- (α) την παρουσία συνηγόρου σε οποιοδήποτε στάδιο της ποινικής διαδικασίας,
- (β) το δικαίωμα πρόσβασης των υπόπτων ή κατηγορούμενων σε έγγραφα κατά την ποινική διαδικασία.

(3) Ο παρών Νόμος ούτε περιστέλλει ούτε αποκλίνει από τα δικαιώματα και τις δικονομικές εγγυήσεις που κατοχυρώνονται από-

39 του 1962.

- (α) την Ευρωπαϊκή Σύμβαση για την Προάσπιση των Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων και των Θεμελιωδών Ελευθεριών, η οποία κυρώθηκε από τον περί της Ευρωπαϊκής Συμβάσεως διά την προάσπιση των Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων (Κυρωτικό) Νόμο,
- (β) το Χάρτη των Θεμελιωδών Δικαιωμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ο οποίος αναφέρεται στο Άρθρο 7 της Σύμβασης για την Ευρωπαϊκή Ένωση, η οποία Σύμβαση κυρώθηκε από τον περί της Συνθήκης της Λισσαβόνας για την τροποποίηση της Συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση και της Συνθήκης περί Ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας (Κυρωτικό) Νόμο όπως διορθώθηκε,

17(III) του 2008

2(III) του 2011

13(III) του 2012

5(III) του 2013.

Επίσημη

Εφημερίδα,

Παράρτημα

Πρώτο (III):

24.3.2011.

- (γ) άλλες διατάξεις του διεθνούς ή ημεδαπού δικαίου που παρέχουν σε ύποπτο, κατηγορούμενο ή/και εκζητούμενο

ευρύτερα δικαιώματα από ό,τι ο παρών Νόμος.

Δικαίωμα σε
διερμηνεία.

4.-(1) Η κατά περίπτωση αρμόδια αρχή παρέχει διερμηνεία, χωρίς καθυστέρηση, σε ύποπτο ή κατηγορούμενο που δεν ομιλεί ή/και δεν κατανοεί τη γλώσσα στην οποία διεξάγεται η ποινική διαδικασία, κατά τη διεξαγωγή της ποινικής διαδικασίας ενώπιον ανακριτικών ή/και δικαστικών αρχών, περιλαμβανομένων των αστυνομικών ανακρίσεων, όλων των ακροαματικών διαδικασιών ενώπιον δικαστηρίου και των τυχόν αναγκαίων ενδιάμεσων ακροάσεων.

(2) Η αρμόδια δικαστική αρχή εκτέλεσης του ευρωπαϊκού εντάλματος σύλληψης, κατά το άρθρο 11 του περί Ευρωπαϊκού Εντάλματος Σύλληψης και των Διαδικασιών Παράδοσης Εκζητουμένων Μεταξύ των Κρατών Μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης Νόμου, παρέχει διερμηνεία χωρίς καθυστέρηση, σε εκζητούμενο ο οποίος δεν ομιλεί ή/και δεν κατανοεί τη γλώσσα στην οποία διεξάγεται η εν λόγω διαδικασία.

(3) Εφόσον τούτο είναι αναγκαίο για τη διασφάλιση της διεξαγωγής δίκαιης δίκης, η κατά περίπτωση αρμόδια αρχή παρέχει διερμηνεία για την επικοινωνία μεταξύ αφενός του υπόπτου, κατηγορουμένου ή/και εκζητούμενου και αφετέρου του δικηγόρου του, όταν αυτή σχετίζεται άμεσα με ανακρίσεις ή/και ακροάσεις στη διάρκεια της ποινικής διαδικασίας ή/και της εκτέλεσης ευρωπαϊκού εντάλματος σύλληψης ή/και με την άσκηση έφεσης ή/και με την υποβολή άλλων δικονομικών αιτημάτων, περιλαμβανομένου του αιτήματος για εγγυοδοσία.

(4) Η διερμηνεία που προβλέπεται στο παρόν άρθρο -

(α) παρέχεται στη μητρική γλώσσα του υπόπτου, του κατηγορούμενου ή του εκζητουμένου ή σε οποιαδήποτε άλλη γλώσσα αυτός ομιλεί ή/και καταλαβαίνει, και

(β) περιλαμβάνει προσήκουσα συνδρομή, όπως τη χρήση της